Training the Translator 3.0

How to train future translators to use translation tools?

Daniel Zielinski
Loctimize GmbH

daniel@loctimize.com
www.loctimize.com

Training translators

- Linguistics skills
- Cultural skills
- Subject-specific knowledge
- Translation skills
- Research skills
- ICT skills
- CAT skills

3

- Increasing
  - Amount of translatable content
  - Demand for translation
  - Demand for faster turn-around times, cheaper translations, lower quality translations
  - Globalization of the translation market
  - Specialization of players
  - Usage of tools
  - Number of file formats

4

Loctimize

Where do translators work?

- Freelance vs. In-house
  - Translator
  - Terminologist
  - Localizer
  - Project manager
  - Editor

And they all use tools…

5

Tools

- A tool is a device that can be used to produce an item or achieve a task.

6

Tools used in the translation business

- Translation memory systems
- Terminology management systems
- Terminology extractors
- Machine translation systems
- Software localization tools
- Subtitling tools
- Translation project management tools
- Word count tools
- File converters

Client vs. server-based applications

7

Loctimize

Technologies used in translation tools

- Translation memory
  - Segment and fragment matching
- Terminology recognition
- Terminology extraction
  - Statistical, linguistic, hybrid
- Alignment
  - Paragraph, sentence, word
- Machine translation
  - Statistical, rule-based, example-based

String comparison, pattern matching, statistics

8

Recent developments in translation tools

- General tendencies
  - Harmonization: More tools but very similar
  - Server and web-based applications
  - Workflow management components
  - Project management components / interfaces
  - Deeper integration with content creation tools
  - Extended file type support
  - Interoperability: Support for standard file formats
  - Automation

Loctimize
Make life easier for translators and companies

Recent developments in translation tools

- Translation memory
  - Addition of context information for better matching (surrounding segments, paragraphs, structural information)
  - Sentence fragment matching
  - Addition of mono-/bilingual reference material (corpora)
  - Post-translation analysis
  - Integration of machine translation
- Alignment
  - On-the-fly

Loctimize

Recent developments in translation tools

- Terminology management
- Editor
- WYSIWYG preview
- Quality assurance
- Project-based approaches
- Package workflows

Relatively few new own features

11

Loctimize
Make life easier for translators and companies

Consequences of using translation tools

- Today translation tools are a prerequisite
- Translation business has become more technical, organized, standardized
- Transparency and pressure on prices
- New tasks

12

Loctimize

Consequences of using translation tools

- New tasks
  - Systems:
    - Installation, maintenance, updates, configuration: Segmentation rules, abbreviation lists, auto-translation rules, ignore lists, non-translatable lists, auto-propagation, QA profiles, file import options, pre-translation…
  - Databases (TM, TB, Corpora, Dictionaries)
    - Creation, configuration, maintenance, data exchange, migration, conversion

13

Loctimize

Consequences of using translation tools

- New tasks
  - Projects
    - Creation, preparation, assignment, monitoring, finalization
  - Files
    - Preparation, conversion, post-processing
  - Users and access rights

14

Consequences of using translation tools

- Translation product
  - Tendency towards more sentence-by-sentence translation
  - Less coherent texts due to lack of context information
  - …

Little research has been done in that field.

15

Loctimize

Teaching & training translation tools

- Understanding technology
- Learning when and how to use a tool
- Necessary due to increasing complexity of tools
  - User interfaces
  - Functionality and options
  - New additional tasks, processes, workflows
  - Product updates

16

Loctimize

Bearbeitung

Ansicht alle

Seite ID:1

a2g Demo (23) - tropicana Job ppt (22) - en-INT (40)

Quellsprache	Zielsprache	!

DAS REISEBÜRO Ⓜ

TRAVEL AGENCY

13 - 20 #

Kommentare:

Übersetzer: Bitte Beachten!

Fernreisen zum Äquator – weltweit ⑩⓪
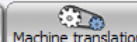
Long-haul to the Equator – world-wide
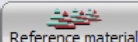
~ 37 - 40 #

tropicana - Das Reisebüro für Menschen mit Fernweh ist auf die schönsten Urlaubsziele in Äquatornähe spezialisiert. Ob karibische Traumstrände, idyllische Inseln im Pazifischen Ozean oder die letzten Tauchparadiese in Indonesien, unsere Angebote werden Sie restlos begeistern. Ⓜ

~ 0 - 331 #

Ⓜ **Memory**

1. a2g Demo (23) - tropicana website 2007 Memory (18) - en-INT (40) - 94%, 2008-06-06 17:58:54

tropicana - Das Reisebüro für Menschen mit Fernweh ist ~~hat sich~~ auf die schönsten Urlaubsziele in Äquatornähe spezialisiert. Ob karibische Traumstrände, idyllische Inseln im Pazifischen Ozean oder die letzten Tauchparadiese in Indonesien, unsere Angebote werden Sie restlos begeistern.

tropicana – The travel agency for people longing for distant shores specialises in destinations around the Equator. Be it Caribbean dream beaches, idyllic islands in the Pacific Ocean or the latest diving paradises in Indonesia, our programmes are certain to tempt you.

~ 0 - 245 #

User roles	Interfaces	Dual Fuzzy	Reference material	Dictionaries	Localisation	CLM	Machine translation	Synch View

Tool

Loctimize

Training at universities

- End 1980ies – early 1990ies
  - Tools rather a subject for research than for teaching translation
  - Focus on MT and TM
  - Relatively little knowledge about ICT in general
- Early 1990ies – 2000
  - General ICT courses
  - Introduction to CAT (optional courses)
  - Computers in translation classes (with research in mind)

20

Loctimize

Training at universities

- End 2000 – today
  - Integration of CAT courses into translation degree courses
  - Little progress in integrating tools into translation courses
    - Reasons: No (t enough) tools and computers available, little knowledge on tools and their usage, few ideas on methodology and didactics how to teach translation using tools, how to prepare a class for using tools, lack of material, sample files…

21

Loctimize
Make life easier for translators and companies

- End 2000 – today
  - Academic programs of software houses
    - Free software, access to training material and exams for integrating a software into the curriculum
  - Mostly using SDL Trados
  - New specialized study programs
    - Specialized translation
    - Software localization
    - Subtitling

22

Loctimize

Training tools on the job

- In-house training
- Official training by tool providers
  - Modularized courses for translators, terminologists and project managers
  - Standard or dedicated courses online and on-site
  - Functionality-based approach
- Customized training
  - Specific requirements in terms of file formats, processes, workflows
- Training reduces support costs and helps to promote the use of the product

23

Loctimize

Training tools on the job

- Freelance translators vs. companies
- Little or no budget planned for training
  - Self-made users
  - Only use parts of the functionality

24

Loctimize

Conclusions

- What should be taught at universities?
  - Technologies rather than tools
  - How and when to use which technologies
  - Processes and workflows
  - Consequences of using technology

- How to train the future translators in using tools?
  - Integrating tools into translation classes rather than covering them apart in isolated courses
  - Showing how to produce translations with tools, how to solve problems

25

Loctimize

Conclusions

- What needs to be done?
  - Develop better methodology and didactical guidelines how to integrate technology into translation courses
  - More research on how tools affect translation
  - More train the trainer courses or workshops

- Which tool do you choose?
  - The one that best supports your learning objectives

26

Loctimize

Questions?

www.loctimize.com

Pre-editing & post-editing and the drill

Thank you very much for your attention